

双语名著无障碍阅读丛书

第五级

[2400 生词注释 · 流畅阅读名著]



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

[英国] 莎士比亚 著

曹禺 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

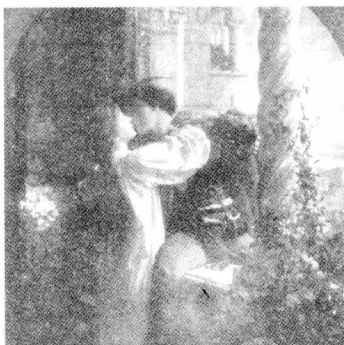
013039180

H319.4:I

1444

双语名著无障碍阅读丛书

第五级



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

[英国] 莎士比亚 著

曹禺 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



北航

C1648149

H319.4:I
1444

081880810

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶: 英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.)
著; 曹禺译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3441-1

I. ①罗… II. ①莎… ②曹… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—故事—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149776 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 冯 雪

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 18.75

字 数 / 240 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3441-1

定价: 26.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。



一部流传千古的爱情绝唱

The Prologue^①

[*Enter Chorus*^②.]

Chorus Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient **grudge**^③ break to new **mutiny**^④,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal **loins**^⑤ of these two foes
A pair of star-crossed lovers take their life;
Whose **misadventured**^⑥ **piteous**^⑦ overthrows
Doth^⑧ with their death bury their parents' **strife**^⑨.
The fearful passage of their death-marked love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, **nought**^⑩ could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our **toil**^⑪ shall **strive**^⑫ to mend.
[*Exit.*]

序 诗

- ① prologue /'prəʊləg/ *n.*
开场白, 序言

- ② chorus /'kɔːrəs/ *n.* 合唱队

- ③ grudge /grʌdʒ/ *n.* 怨恨, 恶意

- ④ mutiny /'mjuːtɪni/ *n.*
兵变, 反抗

- ⑤ lions /'ləɪnz/ *n.* 腰部, 耻骨区

- ⑥ misadventured
/'misəd'ventʃəd/ *a.* 不幸的, 灾难的

- ⑦ piteous /'piːiəs/ *a.* 哀怨的, 可怜的

- ⑧ doth /dɒθ/ *v.* [古、诗]构成动词陈述式第三人称单数现在时加-eth, -th, 相当于现代英语的-s, -es, 如后文出现的rooteth, hath

- ⑨ strife /straɪf/ *n.* 争吵

- ⑩ nought /naʊt/ *n.* 没有, 零

- ⑪ toil /tɔɪl/ *n.* 辛苦, 苦工

- ⑫ strive /straɪv/ *v.* 努力, 奋斗

〔致词人上。〕
致词人 我们的戏发生在梵萝那, 一个美丽的城,
讲的是两个声威相等的世家。
很早他们结下了私怨, 如今爆发出新的斗争;
私争的血污了和平的手, 为了两家互相的残杀。
上苍派定: 在这一对仇人的怀抱中
降生一对苦命的爱人。
他们悲惨的毁灭和灾厄重重,
埋葬他们老人的冲突, 也断送他们的生命。
这故事, 这段情死的惨变,
和他们父母如何死了亲生的骨肉
才肯把无尽无休的愤怒消弭,
是今天台上所看见的悲欢离合, 在短短两点钟的时候。
这些只要诸位肯耐着性子细听,
此处说得含混, 以后我们总要演得分明。
〔致词人下。〕

ACT 1

Scene 1

Verona. A public place

[Enter Sampson and Gregory of the house of Capulet, with swords and **bucklers**^①.]

Sampson Gregory, on my word we'll not **carry coals**^②.

Gregory No, for then we should be **colliers**^③.

Sampson I mean, **an**^④ we be in **choler**^⑤ we'll draw.

Gregory Ay, while you live draw your neck out of collar.

Sampson I strike quickly, being moved.

Gregory But **thou**^⑥ **art**^⑦ not quickly moved to strike.

Sampson A dog of the house of Montague moves me.

Gregory To move is to **stir**^⑧, and to be **valiant**^⑨ is to stand: therefore

第一幕

第一景

梵萝那，公共场所

[凯布家的洒嵩和力高佩甲持剑雄赳赳气昂昂地走进来。]

- ① buckler /'bʌklə/ *n.* 小圆盾
② carry coals 做低三下四的工作，甘受屈辱
③ collier /'kɒliə/ *n.* 煤矿工人
④ an /æn/ *conj.* [古]如果
⑤ choler /'kɒlə/ *n.* 盛怒
⑥ thou /ðəu/ *pron.* (*pl. ye*) [古、诗]你，汝，尔 [第二人称、单数、主格；所有格为 *thy* 或 *thine*，宾格为 *thee*，物主代词为 *thine*]
⑦ art /ɑ:t/ *v.* [古、诗] *be* 的第二人称单数现在时
⑧ stir /stə:/ *v.* 激起，惹起
⑨ valiant /'væljənt/ *a.* 勇敢的

洒 嵩 喂，力高，我就是这一句话。不栽这个跟头！
力 高 自然，我们又不是倒霉蛋，受这种气？
洒 嵩 对，不受气，惹起我们的火，我们就打。
力 高 （开玩笑）嗯，要打嘛，你有一口气就把你的脖子伸出来挨！别缩着。
洒 嵩 哼，谁要惹起我的火，我可动手动得快。
力 高 （俏皮）不过，惹动你的火也不易。
洒 嵩 得了，我一见着猛泰家的狗我就要动气，我一动气，就要动手，一动手——
力 高 （抢接）你就要动脚！有本事，你站着，动也

if thou art moved thou **runn'st**^① away.

Sampson A dog of that house shall move me to stand:I will take the wall of any man or maid of Montague's.

Gregory That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

Sampson 'Tis true, and therefore women, being the weaker **vessels**^②, are ever **thrust**^③ to the wall: therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

Gregory The quarrel is between our masters, and us their men.

Sampson 'Tis all one; I will show myself a **tyrant**^④: when I have fought with the men, I will be cruel with the maids; I will cut off their heads.

Gregory The heads of the maids?

Sampson Ay, the heads of the maids, or their **maidenheads**^⑤; take it in what sense thou **wilt**^⑥.

Gregory They must take it in sense that feel it.

Sampson Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

Gregory 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw the tool; here comes two of the house of Montagues.

① *runn'st* /rʌnst/ *v.* [古、诗]与*thou* 搭配的第二人称单数动词词尾形式为-est, -st或-t

② *vessel* /'vesl/ *n.* [喻、谚]人

③ *thrust* /θrʌst/ *v.* 插入, 推挤

④ *tyrant* /'taɪərənt/ *n.* 暴君

⑤ *maidenhead*
/'meɪd(ə)nhed/ *n.* 处女膜

⑥ *wilt* /wɪlt/ *v.* [古]will 的第二人称单数现在时

不动。我看你呀，不动气则罢，一动你就抱着脑袋跑了。

洒 嵩 (语涉双关) 哼，猛泰家里出个什么都叫我气得硬起来。男的女的，只要是猛泰家里的，我一概推到墙，玩了他们！

力 高 别吹，顶没出息的才要靠墙。

洒 嵩 是啊，女人们泄气，总得叫人逼得靠了墙。所以我就把猛泰家里的男人拉出来干，把猛泰家的女人推进去玩。

力 高 算了，有仇的是我们两家的老爷跟我们下人们。

洒 嵩 (一半玩笑，一半汹汹) 我一律看待。我是暴君！跟男人们动完了手，我还要跟女人们凶一下，我要干掉她们的“脑袋”。

力 高 (恫吓) 干掉她们的“脑袋”？

洒 嵩 (霎霎眼) 嗯，干掉，这“干”字你怎么讲都成。

力 高 (笑嘻嘻) 人家知道怎么讲，她们会尝出味来的。

洒 嵩 (大笑) 我一硬起来，她们就尝出味来了。我这块肉，哼，还挺出名呢。

力 高 幸而你不是条鱼，哼，要真是，这准是条糟鱼。

(瞥见两个人走来，两人头上都戴着猛泰家的徽帜) 操家伙！猛泰家里来了人了，两个！

Sampson My naked weapon is out: quarrel; I will back thee.

Gregory How? Turn thy back and run?

Sampson Fear me not.

Gregory No, **marry**^①; I fear thee!

Sampson Let us take the law of our sides; let them begin.

Gregory I will **frown**^② as I pass by, and let them take it as they list.

Sampson Nay, as they dare. I will bite my thumb at them, which is **disgrace**^③ to them if they bear it.

[*Enter Abraham and another serving man.*]

Abraham Do you bite your thumb at us, sir?

Sampson I do bite my thumb, sir.

Abraham Do you bite your thumb at us, sir?

Sampson Is the law of our side if I say ay?

Gregory No.

Sampson No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

Gregory Do you quarrel, sir?

Abraham Quarrel, sir? No, sir.

Sampson But if you do, sir, I am for you: I serve as good a man as you.

Abraham No better.

Sampson Well, sir.

① marry /'mæri/ int. [古]
哎呀! 哟! 真是!

② frown /fraun/ v. 皱眉头

③ disgrace /dis'greis/ n.
耻辱, 不名誉

洒 嵩 (不在意下, 抽出剑来) 小子, 硬家伙拿出来了。来, 熊他! 我帮你, 在你后头。

力 高 (懂得) 在我后头干什么? 好跑啊?

洒 嵩 你放下心吧。

力 高 不, 我就是放你不下。

洒 嵩 喂, 我们得先占了理, 让他们先动手。

力 高 那么我去, 我对他们皱眉头瞪眼睛, 瞧他们怎么办?

洒 嵩 (改正) 瞧他们怎么敢! 对了, 你皱眉头, 我咬大拇指。(得意) 他们要是受下去, 那就算在爷儿们手里栽了。

[阿拉汉和贝儿, 一对猛泰家里的下人走进。
力高和洒嵩从他们身边擦过。

阿拉汉 喂, 哥儿们, 你对我们咬你的大拇指么?

洒 嵩 (点点头) 我是咬我的大拇指, 哥儿们。

阿拉汉 (看出苗头) 喂, 先生, 我问你是不是对我们咬大拇指?

洒 嵩 (回头, 低声) 我要说了“是”, 我们还有理不?

力 高 (连忙) 没理。

洒 嵩 (转身, 大声) 不, 先生, 我并不是对你们咬大拇指, 但是我在咬我的大拇指, 先生。

力 高 (找碴儿, 向前) 怎么, 你要打架, 是么? 先生?

阿拉汉 打? 先生, 我不, 先生。

洒 嵩 (激将) 想打, 先生, 我奉陪。我们凯布家并不比猛泰家差。

阿拉汉 (忍不住) 不差, 也强不了。

洒 嵩 (正不知如何回答) 那么, 先生。

Gregory Say 'better': here comes one of my master's **kinsmen**^①.

Sampson Yes, better, sir.

Abraham You lie.

Sampson Draw, if you be men. Gregory, remember thy **swashing**^② blow.

[*They fight. Enter Benvolio.*]

Benvolio [***Intervening***^③ *from behind.*] Part, fools! Put up your swords; you know not what you do.

[*Beats down their swords. Enter Tybalt.*]

Tybalt What, art thou drawn among these heartless **hinds**^④? Turn thee, Benvolio; look upon thy death.

Benvolio I do but keep the peace: put up thy sword, Or manage it to part these men with me.

Tybalt What, drawn, and talk of peace? I hate the word, As I hate hell, all Montagues, and thee: Have at thee, coward.

[*They fight.*]

[*Enter several of both houses, joining in the **fray***^⑤. Then 'enter three or four Citizens with **clubs**^⑥ or **partisans**^⑦', and an Officer.]

Officer Clubs, bills, and partisans! Strike, beat them down. Down with the Capulets, down with the Montagues!

① kinsman /'kɪnzməŋ/ *n.*
男亲戚

② swash /swɒʃ/ *v.* 冲溅,
晃动

③ intervene /ɪntə'veɪn/ *v.*
插入,调停

④ hind /haɪnd/ *n.* 雌鹿

⑤ fray /frei/ *n.* 吵闹,争
吵

⑥ club /klʌb/ *n.* 棍棒

⑦ partisan /pɑ:ti'zæn/ *n.*
长戈

力 高 (怂恿) 说“强”! 瞧, 我们凯布家又来了人。

洒 嵩 (立刻) 强, 小子, 强! 强! 强!

阿拉汉 你放屁!

洒 嵩 (抽出剑) 你们有种的, 杀! (回望) 力高, 别忘你吃奶的那两手。

[他们忽然就凶狠地斗起来。这时班浮柳, 猛泰的外甥, 一个温和知事的青年, 看见这情形, 立刻也抽出剑来。]

班浮柳 (过来干涉) 分开, 你们这些混虫! 放下剑, 你们不知道自己做些什么。

[班浮柳想把他们的武器打落。正闹得不可开交, 悌暴, 凯布夫人的内侄, 一个秉性如火的青年, 也赶到, 他一眼望见班浮柳。]

悌 暴 (大吼) 什么, (对班浮柳) 你也夹在当中跟这批没心没肺的禽兽打起来? (抽出剑, 对班浮柳) 班浮柳, 回过头来, 送你回老家!

班浮柳 (一面打, 一面解释) 我是来保持和平的, 放下剑, 要不, 帮我一块儿打开他们。

悌 暴 (暴怒) 什么, 家伙都亮出来了, 还说“和平”? 我恨这个词, 正像我恨地狱, 恨所有猛泰家里的, 恨你! 着家伙, 你这胆小的东西。
[他们也厮杀起来了。]

[两家大户都来了些人, 参加混战, 眼看着越杀越凶, 于是惹起城中爱和平的市民持枪执棒出来干涉。跑进来三四个市民和一位官员。]

官 员 (喊成一片) 棍子, 棒子, 刀枪剑戟矛! 有什么拿什么, 打呀, 打呀! 把他们打倒, 打倒! 打倒凯布家里的人! 打倒猛泰家里的人!

[Enter old Capulet in his **gown**^①, and his wife.]

Capulet What noise is this? Give me my long sword, ho!

Lady Capulet A **crutch**^②, a crutch! Why call you for a sword?

Capulet My sword, I say! Old Montague is come, And flourishes his **blade**^③ in spite of me.

[Enter old Montague and his wife.]

Montague Thou **villain**^④ Capulet! — Hold me not, let me go.

Lady Montague Thou **shalt**^⑤ not stir one foot to seek a foe.

[Enter Prince Escalus, with his train.]

Prince **Rebellious**^⑥ subjects, enemies to peace,
Profaners^⑦ of this neighbour-stained steel, —
Will they not hear?
What ho! you men,
You beasts,
That **quench**^⑧ the fire of your **pernicious**^⑨ rage
With purple fountains **issuing**^⑩ from your **veins**^⑪,
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistempered weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved prince.